Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś nie powściągają się niech się zaślubią lepiej bowiem jest zaślubić się niż być rozpalonym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś nie panują nad sobą,\* niech się pobierają, lepiej jest bowiem pobrać się, niż płonąć (niezaspokojonym pragnieniem pożycia małżeńskiego).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś nie wytrzymują, niech się zaślubią lepiej bowiem jest zaślubić się niż płonąć.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś nie powściągają się niech się zaślubią lepiej bowiem jest zaślubić się niż być rozpalonym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale jeśli nie mogą się powstrzymać, niech się pobierają, bo lepsze to, niż płonąć [niezaspokojonym pragnieniem współżycia]. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli nie mogą się wstrzymać, niech wstąpią w stan małżeński. Lepiej jest bowiem wstąpić w stan małżeński, niż płonąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli się wstrzymać nie mogą, niechże w stan małżeński wstąpią; boć lepiej w stan małżeński wstąpić, niż upalenie cierpieć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli się nie wstrzymawają, niech w małżeństwo wstąpią. Bo lepiej jest w małżeństwo wstąpić, niżeli być palonym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśliby nie potrafili zapanować nad sobą, niech wstępują w związki małżeńskie. Lepiej jest bowiem żyć w małżeństwie, niż płonąć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli jednak nie mogą zachować wstrzemięźliwości, niechaj wstępują w stan małżeński; albowiem lepiej jest wstąpić w stan małżeński, niż gorzeć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jeśli nie panują nad sobą, niech zawrą związek małżeński. Lepiej jest bowiem zawrzeć małżeństwo niż płonąć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak temu nie sprostają, niech wstępują w związek małżeński. Lepiej jest bowiem zawrzeć małżeństwo, niż płonąć pożądliwością! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz jeśli nie panują nad sobą, niech zawrą związek małżeński, bo lepiej jest żyć w małżeństwie niż płonąć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli jednak nie mają siły zachować wstrzemięźliwości, to niech się żenią i wychodzą za mąż, bo lepiej zawrzeć związek małżeński niż płonąć pożądaniem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak nie są powściągliwi, niech wstąpią w związki małżeńskie. Lepiej jest bowiem zawrzeć małżeństwo, niż płonąć ogniem pożądliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж не можуть стриматися, хай одружуються, бо краще одружитися, ніж розпалюватися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli nie panują nad sobą, niech zawrą małżeństwo, bo lepiej jest się zaślubić, niż być roznamiętnionym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale jeśli nie potrafią nad sobą zapanować, to powinni zawrzeć małżeństwo; bo lepiej zawrzeć małżeństwo, niż pałać pożądaniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli nie panują nad sobą, niech zawrą związek małżeński, bo lepiej jest zawrzeć związek małżeński, niż płonąć namiętnością. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak trudno im wytrzymać, niech wstąpią w związek małżeński. Lepiej jest tak postąpić, niż płonąć wskutek niezaspokojonych pragnień. |

1. 1) <x>530 7:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 5:14</x> [↑](#footnote-ref-3)